



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

LA FIDELIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE NOTICIAS DIGITALES DE LA PÁGINA WEB: GLOBAL VOICES

Estudio realizado en la Traducción Directa Inglés - Español de las noticias
digitales publicados en la página Web: Global Voices – 2014

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

Bach. Acedo Neciosup Tania del Pilar

ASESORA

Mg. Usquiano Piscocoya María Magdalena

LINEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

CHICLAYO - PERÚ

2014



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- 1. Título:** “La Fidelidad en la Traducción de Noticias Digitales de la Página Web: Global Voices - 2014”
- 2. Autora:** Bach. Acedo Neciosup Tania del Pilar
- 3. Asesora:** Mg. Usquiano Piscoya María Magdalena
- 4. Tipo de Investigación:** Investigación Descriptiva
- 5. Línea de Investigación:** Traducción y Terminología
- 6. Localidad:** Chiclayo
- 7. Duración de la Investigación:** Octubre – Diciembre 2014

**LA FIDELIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE NOTICIAS DIGITALES DE LA PÁGINA
WEB: GLOBAL VOICES - 2014**

Aprobación de la Tesis

Bach. Tania del Pilar Acedo Neciosup.

Mg. María Magdalena Usquiano Piscocoya.
Asesor

Mg. María Magdalena Usquiano Piscocoya.
Presidente de Jurado

Mg. Esdras Torres Vargas.
Secretario de Jurado

Mg. José Carlos Yoctún Cabrera.
Vocal/Asesor de Jurado

DEDICATORIA

Dedicado a Dios, la Virgen María y a mi abuelo Arsenio por darme siempre las fuerzas para continuar en lo adverso, por guiarme en el sendero de lo sensato y darme sabiduría en las situaciones difíciles.

A mi madre la Sra. Carmen del Pilar Neciosup Vilela quien ha sido mi mayor motivación para nunca rendirme, a mi padre el Sr. Segundo Manuel Acedo Bobadilla quien me apoyado para poder llegar a esta instancia de mis estudios.

A mi hermano Iván que junto a mis padres han estado junto a mí y creyeron en mí en todo momento.

Tania del Pilar

AGRADECIMIENTO

Mi sincero agradecimiento al editor de “Global Voices”, Juan Arellano Valdivia, que hizo posible el desarrollo de esta investigación ya que facilitó importantes datos y colaboró en el proceso de intervención, los mismos que serán descritos en el transcurso de este trabajo. Agradezco de manera muy especial a mi asesora y profesores, por la paciencia, comprensión y por haberme guiado para la culminación de mi Tesis.

Tania del Pilar

“La disciplina es la parte más importante del éxito” – Truman Capote

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo Acedo Neciosup Tania del Pilar con DNI N° 45591390, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idioma, Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, Febrero de 2015

Bach. Acedo Neciosup Tania del Pilar

PRESENTACIÓN

SEÑORES MIEMBROS DEL JURADO EVALUADOR, de conformidad con los lineamientos técnicos establecidos en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo filial Chiclayo, presento ante ustedes la Tesis Titulada: “LA FIDELIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE NOTICIAS DIGITALES DE LA PÁGINA WEB: GLOBAL VOICES – 2014”, investigación realizada para obtener el Grado Académico Licenciado en Traducción e Interpretación.

Este trabajo de investigación está dirigido a todas las personas interesadas en conocer la fidelidad en la traducción de noticias, siendo imprescindible para una traducción de calidad.

Por lo expuesto, respetuosos miembros del jurado, acepto las observaciones que ustedes de manera constructiva realicen, las cuales servirán de aporte al presente trabajo y de esta manera mejorarlo.

Chiclayo, Febrero 2015

Bach. Acedo Neciosup Tania del Pilar

ÍNDICE

CARATULA

Dedicatoria.....	v
Agradecimiento.....	vi
Declaratoria de autenticidad.....	vii
Presentación.....	viii
Índice.....	ix

RESUMEN	xi
----------------------	----

ABSTRACT	xii
-----------------------	-----

I. INTRODUCCIÓN	13
------------------------------	----

II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	24
--	----

2.1. Aproximación temática.....	24
---------------------------------	----

2.2. Formulación del problema de investigación.....	26
---	----

2.3. Justificación.....	26
-------------------------	----

2.4. Contribución.....	27
------------------------	----

2.5. Objetivos.....	29
---------------------	----

2.5.1. Objetivo General.....	29
------------------------------	----

2.5.2. Objetivos Específicos.....	29
-----------------------------------	----

III. MARCO METODOLÓGICO	30
--------------------------------------	----

3.1. Metodología.....	30
-----------------------	----

3.1.1. Tipo de estudio.....	30
-----------------------------	----

3.1.2. Diseño.....	30
--------------------	----

3.2. Escenario de estudio.....	31
--------------------------------	----

3.3. Caracterización de sujetos.....	31
--------------------------------------	----

3.4. Trayectoria metodológica.....	32
------------------------------------	----

3.5. Técnicas e Instrumentos de recolección de datos.....	33
---	----

3.6. Tratamiento de la información:	33
---	----

3.6.1. Unidades temáticas.....	33
--------------------------------	----

3.6.2. Categorización.....	34
----------------------------	----

3.7. Rigor científico.....	34
----------------------------	----

IV. RESULTADOS	36
4.1. Descripción de resultados	36
V. DISCUSIÓN.....	46
5.1. Aproximación al objeto de estudio	46
VI. CONCLUSIONES.....	48
VII. RECOMENDACIONES.....	49
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	50
ANEXOS.....	52

RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo explicar la fidelidad en la traducción de noticias digitales de la página web: Global Voices, basándose en un estudio realizado en la traducción directa Inglés – Español, fundamentado en la teoría de la traducción de Amparo Hurtado Albir (2013) quien propone tres dimensiones para este criterio: subjetividad, historicidad y funcionalidad. Bajo esta propuesta, se aplicó la prueba de Alfa de Cronbach a una prueba piloto, para determinar la confiabilidad del instrumento “Lista de cotejo”, obteniendo 0.727, puntuación suficiente para garantizar la fiabilidad de la escala. Con el fin de recolectar los datos de manera precisa, se recurrió a las técnicas de observación y de entrevista, utilizando los instrumentos de lista de cotejo y guión de entrevista respectivamente. Mediante la lista de cotejo se determinó si existe fidelidad en una muestra de treinta traducciones de noticias digitales. En tanto que, con el guión de entrevista la investigadora pretendió captar la opinión, entender el contexto y el punto de vista de uno de los editores de la página web: Global Voices, sede Perú, facilitando los objetivos propuestos.

Los datos obtenidos fueron procesados mediante tablas a través de la Hoja de Cálculo Excel y el software SPSS versión 20. Luego, se procedió a la exposición de los resultados a través de gráficos de barras, los mismos que explican la fidelidad en las traducciones de noticias digitales. La autora concluyó que si existe fidelidad en las traducciones analizadas, dado que el 65.19% del corpus lingüístico analizado reflejó una transmisión fiel del mensaje original.

Palabras clave: Subjetividad, historicidad, funcionalidad, fidelidad y noticias digitales.

ABSTRACT

The objective of this research is to explain the accuracy of digital news translation taken from the web page: Global Voices. This research proposes an English – Spanish translation which is based on Amparo Hurtado Albir's translation theory (2013) and proposes three dimensions for this criterion: subjectivity, historicity and functionality. Under this proposal, a Cronbach Alpha test was applied to a pilot in order to determine the reliability of a Check List, obtaining a score of 0.727 that is sufficient to ensure the accuracy of the scale. Observation and interview techniques were used in order to recollect precise data. For this reason, a check list and an interview script were applied. Check list allowed determining if a sample of thirty digital news translations had accuracy. Therefore, it pretended to understand the interviewee's opinion, the context and the point of view of the web page editor: Global Voices, providing the proposed objectives.

The obtained data were processed and analyzed in Excel tables and SPPSS 20 software. Then, the results were displayed in a bar graphic. It explains the accuracy of digital news translations. Finally, from all the analyzed translations it concludes that 65.19% of digital news translations have a high level of precision in the original message.

Key words: Subjectivity, Historicity, Functionality, Accuracy and Digital News, Translation.

I.